

From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.64 February 2019

皇家特許測量師學會「文物保育國際研討會2019」 探討活化再利用歷史建築的營運可持續性

RICS International Heritage Conservation Conference 2019 Highlights Operational Sustainability of Adaptive Re-use Heritage Buildings



發展局局長黃偉綸(中)、皇家特許測量師學會行政總裁Sean Tompkins博士(左二)、香港賽馬會行政總裁應家柏(右二)、皇家特許測量師學會「文物保育國際研討會2019」籌備委員會主席梅文志(左一)及皇家特許測量師學會大中華區營運總裁邱心瑤(右一)

Mr. Michael Wong, the Secretary for Development (centre); Dr. Sean Tompkins, Chief Executive Officer, RICS (second left); Mr. Winfried Engelbrecht-Bresges, Chief Executive Officer, The Hong Kong Jockey Club (second right); Mr. Michael Moir, Chair of Organising Committee, RICS International Heritage Conservation Conference 2019 (first left); Ms. Clare Chiu, Chief Operating Officer of Greater China, RICS (first right)

皇家特許測量師學會於2019年1月24至25日舉行文物保育國際研討會，以「活化再利用歷史建築的營運可持續性」為主題。是次研討會於大館舉行，匯聚了公私營機構和教育界的專家，分享區內多個具代表性的文物保育案例，為如何活化歷史建築提供借鑒。

發展局局長黃偉綸主持研討會開幕禮。他致辭時表示，透過活化再利用歷史建築為其注入新生命的同時應保留其原有特色。

他續說：「『活化歷史建築伙伴計劃』是我們其中一項最早推出的措施，旨在推動市民積極參與文物保育、鼓勵以創新方法善用歷史建築，並探討活化再利用模式的營運可行性。我們已投入24億元資助計劃的工程費用。至今，計劃轄下的19個活化項目當中，10個項目已投入營運，吸引約500萬人次到訪；另有兩個項目亦於2018年底開始試業。」

皇家特許測量師學會行政總裁Sean Tompkins博士表示：「歷史建築猶如一面鏡子，反映塑造城市和社會面貌的人和事，亦構建社群、城市以至國家的身份，這些都應予以保育及留存後世。不少成功的文物保育方法，都旨在肯定和彰顯歷史建築的地方歷史意義，同時為其作出適當的改變，以確保大眾能繼續使用及享用。」

相片來源：皇家特許測量師學會

Photo Source: The Royal Institution of Chartered Surveyors

The Royal Institution of Chartered Surveyors (RICS) hosted the International Heritage Conservation Conference on 24 - 25 January 2019 under the theme of "Operational Sustainability of Adaptive Re-use Heritage Buildings". The conference, held at Tai Kwun, brought together leading professionals from the public, private and education sectors to share case studies on several iconic heritage projects in the region, with a view to giving insight on the revitalisation of historic buildings.

The conference was officiated by Mr. Michael Wong, the Secretary for Development, who said in his opening speech that historic buildings should be revitalised and given a new lease of life through adaptive re-use while treasuring their original character.

He said, "The Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme is one of our very first initiatives to promote active public participation in heritage conservation, the innovative use of historic buildings and to explore the operational feasibility of the adaptive re-use model. We have committed \$2.4 billion for the capital works of the scheme. Up until now, 10 of the 19 revitalised historic buildings have commenced operations, attracting some five million visitors, whilst another two projects are soft opened by end of 2018."

Dr. Sean Tompkins, Chief Executive Officer of RICS, said, "Our built heritage holds up a mirror to the events and people which have shaped cities and societies. They sculpt the identity of local communities, cities and even nations. They deserve to be preserved for generations to come. Many successful approaches to heritage conservation have sought to recognise and reinforce the historic significance of places, while accommodating the changes necessary to make sure that people can continue to use and enjoy them."



發展局
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office
Development Bureau



The conference covered a wide array of topics, including heritage conservation policy changes, commercial viability, best practice, means to achieve long-term sustainability for different cases, amongst many others. The speakers shared with the audience case studies of several adaptive re-use projects including Viva Blue House, a project under Batch II of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme of the Development Bureau; The Murray, the former government offices building revitalised into a hotel; and Tai Kwun, the revitalised Central Police Station Compound. The latter two fall into the "Conserving Central" initiative of the Development Bureau. The conference concluded with the guided tour of Tai Kwun, the largest heritage project in Hong Kong, on day two of the event.

For information about RICS, please visit: www.rics.org/hk

是次研討會探討了多個議題，包括文物保育政策的轉變、商業可行性及最佳實踐模式等，並分析不同個案如何達致長期持續發展。另外，一眾講者在會上分享了多個活化再利用例子，當中包括發展局第二期「活化歷史建築伙伴計劃」項目We嘍藍屋、由前政府辦公大樓改建為酒店的The Murray，以及已完成活化的中區警署建築群的大館；後兩者為發展局「保育中環」的項目。研討會的第二天，大會安排了大館導賞，參觀這個本港最大型古蹟保育項目，為是次研討會劃上句號。

有關皇家特許測量師學會的資料，請瀏覽：www.rics.org/hk

相片來源：皇家特許測量師學會

Photo Source: The Royal Institution of Chartered Surveyors

文物保育專員辦事處十周年巡迴展覽圓滿結束

Commissioner for Heritage's Office 10th Anniversary Roving Exhibition Wraps Up



發展局文物保育專員辦事處於2018年11月6日至2019年1月31日舉辦的「時光流轉：發展局文物保育專員辦事處成立十周年」巡迴展覽已圓滿結束，獲得廣泛好評。展覽回顧了辦事處過去十年文物保育工作的成果與里程，共吸引逾62,400名人士參觀。

作為「文物時尚·荷李活道」街頭嘉年華會的延伸活動，展覽內容涵蓋了文物保育專員辦事處自2008年成立至今的文物保育工作，包括推出多項文物保育措施及「活化歷史建築伙伴計劃」、在經濟及技術層面支援私人業主保育其歷史建築、舉辦一連串宣傳及公眾教育活動，以及於2016年成立保育歷史建築基金。

展覽於本港多個地點巡迴展出，包括尖沙咀香港文物探知館、土瓜灣牛棚、灣仔入境事務大樓大堂，以及位於將軍澳、北葵涌、調景嶺、香港仔、大埔、沙田、荔枝角、東涌、屏山天水圍、青衣及牛池灣的公共圖書館。

The "Journey of Time: 10th Anniversary of the Establishment of the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau" roving exhibition, which was staged by the Commissioner for Heritage's Office (CHO) of the Development Bureau from 6 November 2018 to 31 January 2019, has ended and received popular acclaim. The exhibition featured CHO's heritage conservation achievements and milestones over the past 10 years, and attracted more than 62,400 visitors.

As an extended activity of "Heritage Vogue • Hollywood Road" street carnival, the exhibition has showcased the conservation works of CHO since its establishment in 2008, including the launch of a number of heritage conservation initiatives and the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme, the support on the preservation of privately-owned historic buildings by providing financial and technical assistance to the owners, the organisation of a series of publicity and public education activities, as well as the set-up of the Built Heritage Conservation Fund in 2016.

The exhibition toured various locations in the city, including Hong Kong Heritage Discovery Centre in Tsim Sha Tsui, Cattle Depot in To Kwa Wan, Lobby of Immigration Tower in Wan Chai, as well as public libraries in Tseung Kwan O, North Kwai Chung, Tiu Keng Leng, Aberdeen, Tai Po, Sha Tin, Lai Chi Kok, Tung Chung, Ping Shan Tin Shui Wai, Tsing Yi and Ngau Chi Wan.



設於香港文物探知館的展覽 The exhibition at the Hong Kong Heritage Discovery Centre

如欲了解更多文物保育專員辦事處的活動，請瀏覽：www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/events.htm

For more details about events organised by CHO, please visit: www.heritage.gov.hk/en/whatsnew/events.htm

活化歷史建築Instagram攝影比賽 展現文物建築光彩

Revitalised Historic Buildings Instagram Photo Competition Celebrates the Splendour of Built Heritage

為慶祝「活化歷史建築伙伴計劃」(活化計劃)推出十周年，發展局文物保育專員辦事處將於2019年4月5日至5月2日舉辦為期四星期、以活化計劃下多幢歷史建築為主題的Instagram攝影比賽。

不論是業餘手機攝影愛好者還是專業攝影師，均歡迎參加是次的Instagram攝影比賽。參加方法簡單，只需上傳以下第一至三期活化計劃任何一幢歷史建築的精彩相片到個人Instagram帳號！

To celebrate the 10th anniversary of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme (Revitalisation Scheme), the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau will hold a four-week Instagram Photo Competition on the historic buildings under the Revitalisation Scheme from 5 April to 2 May 2019.

Irrespective of an amateur photographer with a smartphone or a seasoned professional, the public is welcome to join the competition simply by uploading the spectacular photos of any of the below historic buildings from Batch I to III of the Revitalisation Scheme to the individual Instagram account.

第一期活化計劃 Batch I



香港浸會大學中醫藥學院—
雷生春堂 (雷生春)
HKBU School of Chinese Medicine
Lui Seng Chun (Lui Seng Chun)



饒宗頤文化館 (前荔枝角醫院)
Jao Tsung-I Academy (Former Lai Chi Kok Hospital)



Savannah College of Art and Design
香港分校 (前北九龍裁判法院)
Savannah College of Art and Design (Hong Kong)
(Former North Kowloon Magistracy)



大澳文物酒店 (舊大澳警署)
Tai O Heritage Hotel (Old Tai O Police Station)



YHA美荷樓青年旅舍 (美荷樓)
YHA Mei Ho House Youth Hostel
(Mei Ho House)

第二期活化計劃 Batch II



威華藍屋 (藍屋建築群)
Viva Blue House
(Blue House Cluster)

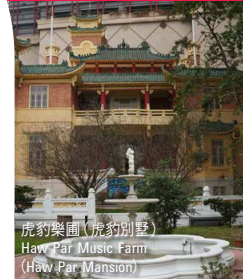


綠匯學苑 (舊大埔警署)
Green Hub (Old Tai Po
Police Station)



石屋家園 (石屋)
Stone Houses Family Garden
(Stone Houses)

第三期活化計劃 Batch III



虎豹樂園 (虎豹別墅)
Haw Par Music Farm
(Haw Par Mansion)



香港新聞博覽館 (必列啫士街街市)
Hong Kong News Expo
(Bridges Street Market)



香港青年協會領袖學院
(前粉嶺裁判法院)
The HKFYG Leadership Institute
(Former Fanling Magistracy)

活化歷史建築 Instagram攝影比賽 Revitalised Historic Buildings Instagram Photo Competition

2019年4月5日至5月2日
5 April to 2 May 2019



獎項 Awards

1. 本週最喜愛相片 (40 名)

Photos of the Week (40 prizes)

每週參賽作品中獲得最多讚好的10張相片(逢星期四晚上11時59分截止)將於逢星期五下午5時後於Instagram攝影比賽官方帳號公布。

The 10 most liked photos among the photos submitted every week (submission deadline till every Thursday 11:59pm) will be announced every Friday after 5pm on the official account of Instagram Photo Competition.

2. 最佳相片 (11 名)

Best 11 Photos Award (11 prizes)

保育歷史建築諮詢委員會成員組成的評審團將從所有參賽作品中選出各幢歷史建築的最佳相片，並約於6月中在Instagram攝影比賽官方帳號公布。

「最佳相片」得獎者的獲選作品有機會於多個地點巡迴展出，包括F11攝影博物館、公共圖書館、D2 Place以及其他商業場地。得獎作品並會於metro Pop、U周刊及其他媒體刊登。

A panel of judges formed by members of the Advisory Committee on Built Heritage Conservation will choose the best photo of each of the historic buildings from all the photos submitted. The result will be announced around mid-June on the official account of Instagram Photo Competition.

The winners of the "Best 11 Photos Awards" will also have a chance to taste a widespread showcase of their winning works at the roving exhibitions at F11 Foto Museum, public libraries, D2 Place and other commercial venues. The winning pieces will also be covered in metro Pop and U magazine as well as other media channels.

得獎者將獲得第一期活化計劃為主題的郵品包乙份。

The winners will receive a stamp gift bag themed on the Batch I of the Revitalisation Scheme.

得獎者將獲得由該歷史建築送出的特別禮品，例如免費住宿、課程及工作坊、現金券等。

The winners will receive a special prize from the building they have taken a photo of, ranging from free accommodation, courses and workshops to cash coupons.

參加方法 How to take part?

1. 追蹤Instagram攝影比賽官方帳號
Follow the official account of Instagram Photo Competition
2. 上傳參賽作品至個人帳號，並包括：
Post your photo(s) on your Instagram account and include the following:
 - 中文或英文相片描述連該歷史建築名稱(少於50字)
A brief photo caption with the name of the historic building in Chinese or English (less than 50 words)
 - 加入指定主題標籤(hashtag)及標註Instagram攝影比賽官方帳號
Include specific hashtag and tag our Instagram account

註：參賽作品須上傳至公開帳號

Note: Entries must be posted on a public account

有關每幢歷史建築的禮品詳情及比賽細則，將於三月底於以下網址公布
www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/events.htm，敬請密切留意！

The details about the prizes from each historic building and the competition's terms will be announced at
www.heritage.gov.hk/en/whatsnew/events.htm in late March. Stay tuned with more update!



虎豹別墅活化為虎豹樂團 提供中西音樂培訓

Haw Par Mansion Soft-opened as Haw Par Music Farm to Provide Chinese and Western Music Training



屬一級歷史建築的虎豹別墅在發展局第三期「活化歷史建築伙伴計劃」下，現已活化為虎豹樂團，為大眾提供中西音樂培訓，並作為文化表演和交流場地。項目由胡文虎慈善基金及其協辦機構虎豹音樂基金有限公司營運。

活化後的虎豹別墅於去年年底試業，上演連串音樂活動，包括在12月27日至30日舉行的「2018虎豹室樂節」。該密集式訓練營為期四天，一眾年輕學員除了跟隨世界知名音樂家學習和接受室樂訓練，亦在這座歷史悠久的大宅舉辦兩場音樂匯演，展示學習成果，吸引約120名觀眾到場欣賞。室樂節另設一系列親子音樂活動，讓小朋友與家長一起體驗音樂。

虎豹樂團未來將舉行更多不同的音樂活動及開放予公眾參觀，敬請密切留意。

欲了解虎豹樂團的最新資訊，可瀏覽：

www.hawparamusic.org 或

www.facebook.com/hawparamusic



2018虎豹室樂團成員及導師團隊
Members and teaching faculties of 2018 Haw Par Chamber Orchestra

The Grade I historic building, Haw Par Mansion, has been revitalised as Haw Par Music Farm under Batch III of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme of the Development Bureau. The revitalised site offers a mix of Chinese and Western music training to the public and serves as a venue for cultural performances and exchange. The project is run by the Aw Boon Haw Foundation, and its co-operating organisation Haw Par Music Foundation Limited.

In its recent soft opening at the end of last year, the revitalised Haw Par Mansion hosted a series of music programs, including the 2018 Haw Par Chamber Fest held from 27-30 December. The four-day intensive training program allowed the youngsters to learn from world-class musicians and work in small and large ensemble settings. The students also had the opportunity to showcase their musical achievements to nearly 120 audience during two concerts held at the historic mansion. The chamber fest also featured various music workshops for parents and children.

Haw Par Music Farm will roll out a more diverse range of music activities and open up to the public in the future. Please stay tuned!

To learn more about Haw Par Music Farm, please visit:

www.hawparamusic.org or www.facebook.com/hawparamusic

相片來源：虎豹樂團 Photo Source: Haw Par Music Farm



2018虎豹室樂團匯演
The gala concert of 2018 Haw Par Chamber Fest

有關虎豹別墅 About Haw Par Mansion

虎豹別墅由慈善家胡文虎先生於1930年代興建，供其家人在港居住；毗連的萬金油花園亦於別墅建成同年起開放予公眾參觀。園內警世的塑像和壁畫以中國傳統神話故事為題，是不少香港人的集體回憶。萬金油花園於2004年拆卸，後重建為住宅樓宇；虎豹別墅和其私人花園則獲保留，並於2001年交予政府。在發展局第三期「活化歷史建築伙伴計劃」下，虎豹別墅獲活化成一所音樂訓練學院。

Haw Par Mansion was built by philanthropist Mr. Aw Boon Haw as a home for his family in Hong Kong in the 1930s. Its adjoining Tiger Balm Garden was opened to the public in the same year when the Mansion was built, and was a vital part of the collective memory of many Hong Kong people for its moral education given through statues and murals depicting the Chinese traditional mythology. The Tiger Balm Garden was demolished in 2004 and redeveloped into residential buildings; while Haw Par Mansion and its private garden have been preserved and surrendered to the Government in 2001. Under Batch III of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme of the Development Bureau, Haw Par Mansion has been revitalised as a music school.



摩星嶺「白屋」活化成芝加哥大學香港校園

“White House” at Mount Davis Revitalised to The University of Chicago’s Hong Kong Campus

位於摩星嶺、俗稱「白屋」的三級歷史建築前香港域多利道扣押中心，已活化為「香港賽馬會芝加哥大學教育綜合大樓 | 芝加哥大學袁天凡、慧敏校園」。當中的古蹟校園、文物庭院及展示中心，以及炮台和軍火庫遺址，已自去年12月起對外免費開放。

校園由建於1930年代的銀禧炮台部分軍事遺址及約於1960年代改建為域多利道扣押中心的建築物所組成，前者在二次大戰時期為港島西邊防禦工作擔當了重要角色。域多利道扣押中心原為英軍皇家工程兵團俱樂部，約於1960年代由當時香港警察政治部管理，並於1967年香港騷亂期間用作扣押中心。其後，中心曾用作警隊訓練場地及保護證人的「安全屋」。該址自1997年香港回歸後一直空置，僅偶爾租出作電影拍攝場地。

截至今年2月中，已有超過900名人士參加校園所舉辦的導賞團，了解該址的歷史。有關文物展示中心開放時間及導賞團詳情，請瀏覽：

heritage.uchicago.hk/zh/plan-your-visit/

The Grade 3 historic site, formerly the Victoria Road Detention Centre at Mount Davis, also known as the “White House”, has been given a new life as “The Hong Kong Jockey Club University of Chicago Academic Complex | The University of Chicago Francis and Rose Yuen Campus”. The Heritage Campus and its Heritage Courtyard and Interpretation Centre, as well as the old battery and explosives magazine, have been opened to the public for free since December 2018.

The campus comprises of part of the military relics of the Jubilee Battery which were built in the 1930s and the Victoria Road Detention Centre which was converted from the original establishment in around 1960s. The Jubilee Battery was an important part of Hong Kong’s western coastal defence during the Second World War. The site for the Victoria Road Detention Centre was originally the Royal Engineers’ mess and was used as a detention centre under the Special Branch of the Hong Kong Police Force in around 1960s, during the 1967 upheavals. It was later used for police training and a safe haven of the Force’s witness protection programme. After the sovereignty handover of Hong Kong in 1997, the site became unoccupied and was occasionally used as a movie set.

As of mid-February 2019, over 900 visitors have already joined the heritage tours of the campus for the history of the site. To learn more about the opening hours of the Heritage Interpretation Centre and its guided tours, please visit:

heritage.uchicago.hk/plan-your-visit/



照片由攝影師葉曉明拍攝 Photo taken by photographer, Nick Yip



照片由攝影師蕭惠儀拍攝 Photo taken by photographer, Angela Siu



照片由UChicago Creative拍攝 Photo taken by UChicago Creative

歡迎意見
WE WELCOME
YOUR COMMENTS

香港添馬添美道 2 號政府總部西翼 19 樓 19/F, West Wing, Central Government Offices, 2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong
電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 電話 Tel: 2848 6230 傳真 Fax: 2189 7264 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk

欲收到網上版的人士，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk